

• أعضاء اللجنة العلمية للملتقى

أ.د. محمد بوجاجة، جامعة سطيف 2 - أ.د. خالد هدنة، جامعة سطيف 2 - أ.د. نوال مامي عبد اللطيف جامعة سطيف 2 -- أ.د. نوال خرة، جامعة سطيف 2 - أ.د. نسيمه عبادلية، جامعة سطيف 2 - أ.د. بوبكر بوزيدي، جامعة سطيف 2 - أ.د. سهيلة رمضان، جامعة سطيف 2 - أ.د. أرزقي بوحشيش، جامعة سطيف 2 - أ.د. شهرزاد مدير، جامعة سطيف 2 - أ.د. رشيدة سعدوني، جامعة البليدة 2 - أ.د. ماجدة شلي، جامعة قسنطينة 01 - أ.د. محمد لخضر الصبيحي، جامعة قسنطينة 01 - أ.د. عبد الغاني بن شعبان، جامعة قسنطينة 01 - أ.د. فاطمة الزهراء ضياف، جامعة بومرداس - أ.د. هشام بن شريف، المركز الجامعي للبيض - د. عبد الحفيظ طيبي، جامعة سطيف 2 - د. أمينة طالي، جامعة سطيف 2 - د. حسينة الواعر، جامعة سطيف 2 - د. اسمهان مصرع، جامعة سطيف 2 - د. التوفيق كوسة، جامعة سطيف 2 - د. العقون زكرياء، جامعة سطيف 2 - د. سمراء شوبان، جامعة سطيف 2 - د. أحمد السعيد مغزي، جامعة سطيف 2 - د. سميرة بن حبيص، جامعة سطيف 2 - د. زهير بارش، جامعة سطيف 2 - د. فهيمة حزام، جامعة سطيف 2 - د. سوسن ماضي، جامعة قسنطينة 1 - د. لمياء واعمر، جامعة قسنطينة 1 - د. صلاح الدين بن دريمع، جامعة برج بوعريج - د. غنية عيسو، جامعة الجزائر 2 - د. حال أحلام، جامعة معسكر - د. شوشاني عبيدي، جامعة الوادي - د. سارة بوكومة، جامعة باتنة 2 - د. ريمة كمال، جامعة قالمة - د. محمد الامين حضري، جامعة تيزي وزو - د. سفيان جفال، جامعة معسكر - د. ليندة قازي تاني، جامعة معسكر - د. مسعود بوخالفة، جامعة باتنة 2 - د. رحمة بوسحابة، جامعة معسكر.

- الرئيس الشرفي للملتقى: أ.د. الخيرقشي
- رئيس الملتقى: أ.د. صلاح الدين زرال
- رئيسة اللجنة العلمية: أ.د. مريم بن لقدر
- رئيسة اللجنة التنظيمية: أ.د. خالصة غومازي

• لغات الملتقى: العربية- الفرنسية- الإنجليزية

• تواريخ مهمة:

- تأكيـد المشاركة: 2025/10/15

- تاريخ إنعقاد الملتقى: 10 و 11 نوفمبر 2025



• أعضاء اللجنة التنظيمية

العبد قلو - نوال بشاغة - تهاني بوكزازرة - شنوف لمياء - أسامة معايش - بدره رمضاني - زينب بن هلال - أسماء بن سخرية - نادى أدب وفرن - النادي الأكاديمي للترفيه ACE.



جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2

كليّة الآداب واللّغات

قسم الترجمة



ينظّم

ملتقى وطني موسوم بـ

الترجمة والأدب واللّغات في

عصر تكنولوجيا المعلومات:

واقع وآفاق وتحديات.

يومي 10 و 11 نوفمبر 2025

ترسل المشاركات على الرابط التالي:

<https://form.univ-setif2.dz/index.php/451972?lang=ar>



• الديباجة

يشهد عالمنا اليوم تحولات تكنولوجية غير مسبقة أثرت فيه وغيّرت المفاهيم السائدة فيه وأعدت تشكيلها. ولما كانت اللغة كائناً حياً يُؤثر في الواقع ويتأثر به، وكانت أداة الترجمة الرئيسة وركيزتها، فقد عرفت بدورها تحولات عميقة نقلتها من حدود النقل اللغوي الضيقة إلى حدود التفاعل الثقافي الفسيحة، حيث يعكس الأدب الهوية وتوفّر اللغات أدوات الفهم والإفهام، وتطوّر تكنولوجيا المعلومات الحديثة --بمنتجاتها وأنظمتها التي تعالج المعلومات وتديرها وتولّدها باستخدام تكنولوجيا الحاسوب والاتصالات (Knott&Waite)، بشرطها المادي (معدّات الحاسوب والتحكّم الأتوماتيكي وتكنولوجيا الاتصالات) والدّهني (هندسة البرمجيات والذكاء الاصطناعي) (ي.فناوي) --دعائم التطوّر والانتشار في توليفة جديدة أفرزت العديد من التحديات.

فبعد أن كان هدف الترجمة البشرية الأسمى هو الأمانة في نقل المعاني من اللغة المصدر إلى الهدف، وانكبّ روادها على نظريات الترجمة والأدب يتدارسونها ويتباحثون طرائق التعامل مع النصوص وإنتاجها وفهمها ونقلها بين اللغات والثقافات، ظهرت تكنولوجيا المعلومات بقواعد بيانات وبرامج ذاكرة اختصرت الوقت وسرّعت الأداءات لتفرض على المترجم واقعا جديدا ، وتصبح جزءاً لا يتجزأ من عمله مبتدئاً كان أم محترفاً، ويظهر ما يُعرف بالترجمة بمساعدة الحاسوب CAT Tools، ويُطوّر فيما بعد مجال الترجمة الآلية Machine Translation التي تشهد اليوم -مع تقنيات الذكاء الاصطناعي والتعلّم العميق (Deep learning)- تطورا هائلا ساهم في ظهور أنظمة قوية قادرة على إنتاج ترجمات تحاكي في جودتها الترجمات البشرية، وبروز تقنيات عالية في معالجة اللغة الطبيعية تقوى على تحليل اللغة البشرية وفهمها ممّا يسمح للبرمجيات بالتعرّف على مختلف السياقات وتخمين المعاني المضمرّة، ويفتح آفاقا جديدة في الترجمة التفاعلية التلقائية، وهو ما يُعدّ نعمة ونقمة في آن واحد على

الترجمة واللغة والأدب معا، ويدعونا إلى التفكير ملياً في مستقبلهم معا في ظلّ الذكاء الاصطناعي، وفي أثر الأدب الرقّي على أشكال التعبير وجماليّته وأصالته، وتحولات اللغة في بيئة رقمية متسارعة، فضلا عن تقنيات تدريس اللغات وصقل مهارات الترجمة. لابدّ أن نتساءل باختصار عن أنجع الطرق التي تُقدّم بها اللغة وتتفاعل فيها وينتج بها الأدب ويعلمان معا ويُنقلان إلى مختلف الثقافات، وعن حدود عمليات الذكاء الاصطناعي ومختلف التكنولوجيات في كلّ ذلك. هل ستعوّض الآلة حقّاً البشر؟ ماذا عن برامج التكوين في الترجمة واللغة والأدب في زمن لم تعد فيه المهارات اللغوية والتواصلية والترجمية وحدها كافية؟ ماذا عن صناعة المعاجم والإبداع الفكري والأدبي في ظلّ أنظمة التوليد وتطبيقاته؟

هي تحديات تُرفع أمام الباحثين وإن تعدّدت مشاربهم، وأسئلة يحاول هذا الملتقى العلمي الإجابة عنها في فضاء فكري أكاديمي وإطار تكاملي لتبادل الخبرات والرؤى.





• أهداف الملتقى

- فتح المجال للتعاون وتبادل الخبرات والتجارب بين الباحثين الأكاديميين في الترجمة واللغات والأدب.
- التعرف على أبعاد الرقمنة وتحدياتها وانعكاساتها على مستقبل الترجمة وتعليمية اللغات.
- دراسة أثر المنصات الرقمية ووسائل التواصل الاجتماعي على الإبداع الأدبي ونشر الأعمال الأدبية.
- اعتماد التكنولوجيات الحديثة ودمجها في عمليات الترجمة التحريرية والشفوية.
- تشجيع المترجمين على التكيف مع البيئة الرقمية الحديثة والإسهام الفعّال في بناء الاقتصاد الرقمي.
- مواجهة التحديات المرتبطة بالذكاء الاصطناعي وتطبيقاته المختلفة في الترجمة والأدب واللغات.
- تقديم اقتراحات علمية وعملية لتطوير المحتوى الرقمي العربي.

• محاور الملتقى

- الترجمة والذكاء الاصطناعي
- الترجمة والأدب والأدب الرقمي
- اللغة في العصر الرقمي
- تعليمية اللغات والترجمة في عصر الذكاء الاصطناعي وتكنولوجيا المعلومات
- اللغة والثقافة والتطبيقات الذكية
- الإبداع والأصالة بين البشر والآلة
- الملكية الفكرية وحقوق التأليف والأخلاقيات في ظل الأنظمة التوليدية
- صناعة المعاجم والذكاء الاصطناعي والتكنولوجيات.

• شروط المشاركة في الملتقى

- التقيد بمنهجية البحث العلمي.
- أن يكون البحث مبتكراً لم يسبق نشره أو تقديمه لأي جهة أخرى.
- أن يكون البحث ضمن محاور الملتقى وألا يزيد عدد صفحاته عن 20 صفحة وألا يقل عن عشرة، على ألا يتعدى عدد كلمات الملخص 400 كلمة.
- تقبل البحوث باللغة العربية بخط Simplified Arabic حجم 14، والبحوث باللغتين الفرنسية والانجليزية بخط Times New Roman حجم 12 مع ترك مسافة واحدة بين الأسطر.
- تقبل المداخلات الفردية والثنائية.

• قائمة المراجع

- إسماعيل، ح. ب. (2011). استراتيجيات تدريس اللغة العربية. أطر نظرية وتطبيقات عملية. الأردن: دار المناهج للنشر والتوزيع. - جابر، س. م. (2003). الاتصال والإعلام: تكنولوجيا المعلومات. دار المعرفة الجامعية. - جيتسي. ب. (1998). المعلوماتية بعد الانترنت، ترجمة: عبد السلام رضوان، الكويت: سلسلة عالم المعرفة. - الخطيب. ح. (1996). الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المتفرع. دمشق: المكتب العربي لتنسيق الترجمة والنشر. - شمري، ح. م. (2020). الأدب الرقمي بين ضبابية العوالة وتداعيات المشهد الثقافي: رؤية استشرافية. عمان: مركز الكتاب الأكاديمي. - طه، م. (2006). الذكاء الاصطناعي اتجاهات معاصرة وقضايا نقدية. الكويت: سلسلة عالم المعرفة. - علي، ص. (2018). آفاق النص الأدبي ضمن العوالة. عمان: مركز الكتاب الأكاديمي. - كرام، ز. (2009). الأدب الرقمي، أسئلة ثقافية وتأملات مفاهيمية. القاهرة: دار رؤية للنشر والتوزيع. - لعلج، م. (2020). مدخل إلى الذكاء الاصطناعي وتعلم الآلة. أكاديمية حسوب. - محمدي، أ. ن. (2021). ثورة الذكاء الجديد كيف يغير الذكاء الاصطناعي عالم اليوم. الجزائر: أدليس للترجمة والنشر. - يقطين، س. (2005). من النص إلى النص المترابط، مدخل إلى جماليات الإبداع التفاعلي. الدار البيضاء. المركز الثقافي العربي.

